

**LAS VARIANTES DE LA RECENSION
OCCIDENTAL DE LOS HECHOS
DE LOS APOSTOLES (VI)
(Hch 2,41-47)**

Continuing the series of notes on the readings of codex Bezae in the text of the Acts of the Apostles, in this sixth issue the author studies the variant readings offered by that codex in the First Summary: Acts 2:41-47. The primitive concentric structure (A B A') of the Summary and the perfect correspondence between the four notes characteristic of the new messianic community and their development appear more clearly in the Western recension.

Hch 2,41-42

En el *primer sumario* del libro de los Hechos (Hch 2,41-47) Lucas esboza a grandes rasgos la forma de vida comunitaria que los primeros creyentes adoptaron inspirándose, en parte, en modelos contemporáneos. El sumario presenta una estructura concéntrica siguiendo la figura A B A': consta de un epígrafe [A] (vv. 41-42), de un desarrollo central [B] (vv. 43-47a) y de un colofón [A'] (v. 47b) que forma inclusión con el epígrafe ¹. No todos los autores, sin embargo, hacen comenzar el sumario en el v. 41 ², por no haber sopesado debidamente el papel que desempeña en la obra lucana la fórmula reasuntiva formada por la correlación μὲν οὖν... δέ. Dicha fórmula, muy frecuente en Lucas ³, a la par que introduce aquí un nuevo desarrollo estrechamente relacionado con el precedente discurso de Pedro, impide separar el v. 41 de los vv. siguientes.

En el *epígrafe* [A] (vv. 41-42) Lucas enuncia las cuatro notas distintivas de la nueva comunidad, que desarrollará a continuación en el miembro correlativo de la fórmula reasuntiva. Según la recensión alejandrina, éste comparece ya en el v. 42; según la occidental, no se presentará hasta el v. 43a, por haber unido mediante un καί los vv. 41 y 42.

1) v. 41: ἀποδεξάμενοι (τὸν λόγον) TA* (P⁷⁴ S A B C 81. 1175. 1505 pc lat; Cl Or Eus) | ἀσμένως ἀποδ. TA² (E Ψ 33. 614. 1739 M sy mae geo arm; Aug) | πιστεύσαντες TO (D d) | ἀποδ. ... ἐπίστευσαν καί TA + TO (p r vg^{ms} sy^{p.hmg} mae; Aug).

2) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ TA | ἐν ἐκ. τ. ἡμ. TO (D d gig p r t vg; Aug).

3) ν. 42: Ἦσαν δέ TA | καὶ ἦσαν TO (D d arm).

4) (τῶν ἀποστόλων) ἐν Ἱερουσαλήμ TO (D d [t y vg^{ms}]) | om. TA.

5) καὶ (τῇ κλάσει) S² D^B E Ψ 33. 1739 M sy | om. TA y TO (S* A B C D* 81 pc [*fractionis panis d*] lat).

1) El TA constata que buen número de los oyentes "aceptaron el mensaje" que Pedro les había dirigido, sirviéndose del verbo ἀποδέχομαι, "recibir, aceptar, acoger favorablemente, aprobar", un término exclusivo de Lucas (Lc 2x + Hch 5x), ausente incluso de la versión de los LXX. Con todo, Lucas lo utiliza siempre con acusativo de persona ⁴; el caso presente constituiría, pues, una excepción, sobre todo si se tiene en cuenta que, con τὸν λόγον, Lucas usa siempre el verbo simple δέχομαι ⁵. En la misma línea que el TA, algunos códices junto con el texto bizantino Koiné recalcan que lo "aceptaron *con gozo*" (cf. Hch 21,27, donde se presenta la misma construcción, si bien con acusativo de persona). El TO, en cambio, representado tan sólo por las páginas griega y latina del códice Bezae, emplea la rara construcción del verbo πιστεύω con acusativo de objeto ⁶, verbo utilizado igualmente en la construcción paralela de Hch 4,4. Finalmente, en diversas versiones se aprecia una evidente conflación de una y otra recensión, pudiendo ser aducidas como testimonios indirectos de la recensión occidental. Boismard-Lamouille asignan esta última construcción al TO y califican de "desmañada" (?) la fórmula del códice Bezae ⁷. Metzger, por su parte, juzga sin vacilar que el cambio introducido por D se debe a un interés teológico ⁸.

Ahora bien, mientras que el TA se refiere obviamente al discurso de Pedro *globalmente* considerado y subraya que había tenido *buena aceptación* entre los oyentes, el TO se ciñe más bien a la última *requisitoria* que Pedro les había lanzado ⁹ y pone de relieve a los que *hicieron caso de* ese su requerimiento. La tendencia del TA a *historicizar los hechos*, ya observada en la nota anterior ¹⁰, se manifestaría nuevamente aquí, al describir de manera resumida el crecimiento *real* de la iglesia de Jerusalén, mientras que el TO reflejaría más bien la reacción *psicológica* de los oyentes frente a la urgencia con que Pedro los acababa de apremiar.

2) El TO, al invertir los términos, pone énfasis en el día de Pentecostés, "*aquel mismo día*" (cf. 8,1b) ¹¹. Se abre, así, un período constituyente que culminará en 4,4 (nótese la progresión: "tres mil neófitos" - "cinco mil hombres adultos"). El TA se limita a constatar el crecimiento masivo de la comunidad.

3) Según el TA, el v. 42 podría ser el miembro correlativo de la fórmula reasuntiva enunciada en el v. 41 (Οἱ μὲν οὖν ... Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες), si bien en principio podría constituirlo también el v. 43a. Según el TO, en cambio, el v. 42 forma parte integrante todavía del primer miembro, pasando a desempeñar dicha función el v. 43a (Ἐγίνετο δέ). El contraste connotado generalmente por la fórmula reasuntiva resulta mucho más evidente si se considera como miembro correlativo el v. 43a.

4) La puntualización "en Jerusalén" del TO se presentará al final del v. 43b en varios códices, algunos de ellos de considerable peso ¹². Con la explicitación aparentemente innecesaria de la denominación sacral de la ciudad, Lucas indicaría que la perseverancia en escuchar la enseñanza impartida por los apóstoles había tenido lugar "en Jerusalén", es decir, en el marco de la institución judía ¹³. El TA habría omitido esa precisión de cariz teológico, por considerarla históricamente irrelevante.

5) Tanto el TA como el TO (no así los códices o los correctores más recientes) distinguían dos pares de notas (unidas entre ellas mediante un καί), simplemente yuxtapuestos (puntuados en las ediciones modernas mediante una ","). En el primer par (τῆ διδασκίῃ τῶν ἀποστόλων καὶ τῆ κοινωνίᾳ) Lucas enumera las dos *características* más sobresalientes de la iglesia de Jerusalén; en el segundo par (τῆ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς) describe las dos *actividades* que la contradistinguen de otros grupos. El primer miembro de cada par expresa, mediante el genitivo, la *cualidad distintiva* de la nueva comunidad; el segundo miembro recuerda, mediante el artículo anafórico, su *vinculación* a otros grupos y prácticas conocidos del lector.

Hch 2,43

1) πολλὰ δὲ τέρατα TA (S B 81 pc) | πολλά τε τέρα. TO (A C D^C E Ψ 33. 1739 M, etiam d lat) | om. D* pc, por haplografía (TETEPATA).

2) (... ἐγίνετο) ἐν Ἱερουσαλήμ (E) 33. 104. (181*). 1409. (2344) sy^p | ἐν Ἱερ., φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας (+ αὐτούω Ψ 36 pc). καὶ P^{74vid} S A C Ψ (36. 326). 1175. (2495) pc lat (mae) bo | om. TA y TO (B D 81. 614. 945. 1739. 1891 M d gig p* r sy^h sa; Chr).

1) La *exposición central* [B], encabezada por el miembro correlativo de la fórmula reasuntiva (Ἐγίνετο δὲ κτλ.), constaba en principio de cuatro breves desarrollos, correspondientes a las cuatro notas enunciadas en el epígrafe [A]. El primero de ellos aparece en la

recensión alejandrina como un inciso independiente (δέ, adversativo), mientras que en la occidental, muy bien representada en este caso por la versión latina y por muchos otros códigos, se presenta vinculado al segundo miembro de la correlación mediante la partícula τε (omitida en D* por haplografía), a modo de expresión aclarativa y a la vez principio de una serie de cuatro notas estrechamente unidas entre sí (cuádruple τε) ¹⁴. En caso de adoptarse la enclítica como lección más primitiva (²⁷NTG, ⁴GNT, etc.), habría que separar ese nuevo inciso del precedente (v. 43a) mediante un punto alto (equivalente aquí a nuestros ":", más la expresión "a saber" entre dos comas) y no con una coma. Las tres notas restantes deberían separarse igualmente mediante un punto alto (en este caso, equivalente a nuestro ";").

2) El probable doblete conservado por numerosos códigos, no atestiguado ni por el TA ni por el TO, parece avalar, sin embargo, la presencia de ἐν Ἱερουσαλήμ en el v. 42a del TO ¹⁵.

Hch 2,44-45

1) v. 44: (πάντες) δέ TA | τε TO (D c, *etiam* d gig r t vg).

2) οἱ πιστεύσαντες TA (S B 0142. 28. 36. 42. 88. 104. 255. 257. 383. 431. 453. 522. 915. 1311. 1838. 2401. 2495 co) | οἱ πιστεύοντες TO (P^{74vid} A C D E Ψ 33. 1739 M, *credentes* d; Bas).

3) ἐπὶ τὸ αὐτὸ (εἶχον) TA (B 254 [+ καί 2495] [*munerum* gig] m p r; Orig Spec Salvian) | ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ (εἶχον) TO (P⁷⁴ S A C D E Ψ 33. 36. 81. 181. 307. 453. 610. 614. 945. 1175. 1409. 1678. 1739. 1891. 2344 M ar c d dem e ph ro t w vg sy^p arm eth geo; Bas Chr).

4) ἅπαντα (κοινά) TA | πάντα TO (D, *omnia* d).

5) v. 45: καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις (ἐπίπρασκον) TA | καὶ ὅσοι κτήματα εἶχον ἢ ὑπάρξεις (ἐπ.) TO (D, *et qui possessiones habebant* [TO] *et* [TA] *facultates (distrabant)* d sy^p).

6) (αὐτὰ) καθ' ἡμέραν TO (D* d: en el TA se lee al principio del v. 46) | om. TA.

7) καθότι ἄν TA (D^F, *secundum quod* d) | ΤΟΙΣΑΝ D*.

1) Segunda nota, perfectamente enlazada con la precedente en el TO por medio de la enclítica τε. El TA, en cambio, establece de nuevo una clara separación mediante la adversativa δέ. Como se

puede apreciar, el TA insiste en la sucesión de incisos independientes (separados por la partícula *δέ*) de tipo meramente descriptivo (vv. 42.43a.43b.44-47a.47b), mientras que el TO separa convenientemente los dos miembros de la fórmula reasuntiva (*μὲν οὖν*, v. 41 - *δέ*, v. 43a) y une estrechamente (mediante la enclítica *τε*) las cuatro notas del desarrollo central.

2) El aoristo del TA debería traducirse por "los que (en un pasado más o menos próximo) se han hecho creyentes", aspecto ingresivo connotando estado subsiguiente, o simplemente por "los creyentes", en sentido complexivo ¹⁶: cf. 4,32. En cambio, el presente del TO (lección adoptada por ⁴GNT; ²⁷NTG), debe traducirse por "los (fieles) creyentes", aspecto durativo continuo, connotando la permanencia de un estado ¹⁷, a saber, del estado que, según esta recensión, habían alcanzado ya previamente (cf. οἱ πιστεύσαντες, v. 41 D).

3) La fórmula escueta ἐπὶ τὸ αὐτό del TA, al estar situada sin más entre πιστεύσαντες y εἶχον, adquiere el sentido de "reunirse en un lugar", equivalente a un *locativo*: "Pero todos los que habían creído, allí reunidos, tenían...". En cambio, la construcción que ofrece el TO (seguida por ⁴GNT; ²⁷NTG), pendiente del imperfecto ᾔσαν, con verbos de estado o de permanencia connota *intencionalidad* ¹⁸: "igualmente, todos los creyentes albergaban el mismo propósito y tenían..." Dicha locución se presentará todavía otras dos veces en el TO, en el presente sumario, mientras que el TA la colocará de nuevo al final del sumario, confiriéndole nuevamente sentido local, a pesar del acusativo. Al tono *narrativo* que le confiere el TA (lugar de reunión) se contrapone el tono más *teológico* que adquiere en el TO (intencionalidad común).

4) El TA subraya que "lo tenían *enteramente* todo en común", todos los bienes, sin excepción; el TO no es tan contundente. La misma diferencia puede observarse en 4,32 ¹⁹.

5) El primer καί, según el TA, es epexeagético ²⁰, a manera de inciso explicativo del hecho de tener enteramente todos los bienes en común: "a saber, vendían sus posesiones y sus bienes", ambos articulados. Según el TO, en cambio, es simplemente copulativo, pues introduce un subgrupo dentro del grupo de los fieles creyentes (lit.): "y *cuantos* posesiones tenían o bienes (los) vendían", ambos inarticulados, a fin de expresar genéricamente el conjunto de bienes muebles e inmuebles. En 4,34 ambas recensiones presuponen la existencia de ese subgrupo.

6) En el TA se dice únicamente que los que se habían hecho creyentes lo repartían todo entre todos *según las necesidades de*

cada uno. Según el TO, en cambio, el reparto corría a cargo de los que habían vendido sus bienes o posesiones, dejando entrever que éstos no habían hecho don del capital obtenido como fruto de la venta, sino que lo conservaban (cf. 5,4: "una vez vendido, ¿no estaba en tu poder (retenerlo)?") para repartirlo precisamente *a diario* (cf. 6,1: "en el servicio de distribución *diaria*") entre los miembros más necesitados de la comunidad ²¹. En 4,35, la responsabilidad de la distribución diaria correrá ya a cargo de los apóstoles, mientras que, a partir de 6,1, los Doce se reservarán la distribución de los bienes entre los hebreos, cediendo a los helenistas el derecho a distribuir diariamente los bienes entre los judeocreyentes de habla griega.

Tanto en el empleo del tiempo aoristo (οἱ πιστεύσαντες) como en el uso en sentido local de la locución ἐπὶ τὸ αὐτό, como finalmente en el modo de describir la forma de vida de la comunidad (comunión total y absoluta de bienes, posesión indiscriminada y reparto sin matices) se nota cierta tendencia *historicizante* en el TA.

7) ¿Es la lección del TA la única posible? Según Boismard-Lamouille, el TA habría armonizado sobre 4,35; por lo que hace a la lección imposible de D, se inclinan por la conjetura de Blass τοῖς χρείαν ἔχουσιν, que confirmaría mae ²². Por ΤΟΙΣΑΝ podría conjeturarse la partícula comparativa ΩΣΑΝ = ὡς ἂν ²³, en lugar de καθότι ἂν del TA, en sentido también comparativo ²⁴.

Hch 2,46a

1) καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ²⁵ ἐν τῷ ἱερῷ TA | πάντες τε προσεκάρτερον ²⁶ ἐν τ. ἱερῷ TO (D, *omnes quoque perseuerantes in templo* d).

2) (κλῶντές τε) κατ' οἶκον TA | καὶ κατ' οἴκους <ῆσ>αν ²⁷ (ΚΑΤΟΙΚΟΥΣΑΝ D*; ΚΑΤΟΙΚΟΥΣ D^{s.m.}) ἐπὶ τὸ αὐτό (κλῶντές τε) TO (D, *et per domos [+ in d^G] id ipsum [capiebant panes] d [erant in id ipsum mae]*).

1) Tercera nota distintiva de la comunidad de Jerusalén (en el epígrafe había sido enunciada en cuarto lugar: καὶ ταῖς προσευχαῖς), introducida en una y otra recensión mediante la enclítica τε. En el TA se insiste en que "*a diario* (eran) *perseverantes unánimemente* en el templo". El TO había anticipado la expresión temporal en el v. anterior, a propósito del reparto de los bienes, y supe el adverbio, un adverbio por otro lado casi exclusivo de Lucas ²⁸, con una expresión globalizante: "*todos perseveraban* en el templo". En 1,14, en cambio, ambas recensiones habían informado ya de que "todos éstos eran

perseverantes unánimemente en la oración", y por cierto en la sala superior situada en las dependencias del templo ²⁹, y en 5,12 el TO precisará que "estaban de manera unánime *enteramente* todos *en el templo*, en el pórtico de Salomón" (el TA omite la cursiva). ¿Nuevo intento de armonización, por parte del TA, con 1,14, o bien anticipación de 5,12 D?

2) El TA, al utilizar un único verbo en tiempo personal precedido de dos participios estrechamente trabados (προσκαρτεροῦντες ..., κλῶντές τε ..., μετελάμβανον), junta en una sola nota la perseverancia *en el templo* (para cumplir con los rezos preceptivos) y la partición del pan *en casa* (para celebrar la Eucaristía). El TO, en cambio, completa el hecho de "perseverar en el templo" con el de "reunirse en las casas (κατ' οἴκους, en pl.) con ese mismo propósito", el propósito común que abrigaban "todos" de representar a Israel (cf. 5,42), según se ha apuntado ya más arriba, sin mencionar para nada de momento la partición del pan. d ofrece un texto híbrido: *omnes* (TO) *quoque perseuerantes* (TA: part. pr.) *in templo* (TO: pues omite *unanimis*: cf. 1,14) *et per domos <in> id ipsum* (TO) *capiebant panes* (TA: único verbo principal).

Hch 2,46b-47a

1) v. 46b: κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον TA | κλῶντές τε ἄρτον TO (D, *capiebant panes* d).

2) v. 47a: πρὸς ὅλον τὸν λαόν TA | πρὸς ὅλον τὸν κόσμον TO (D, *aput totum mundum* d).

1) Cuarta y última nota distintiva de la comunidad, introducida en ambas recensiones con la enclítica τε, si bien con valor muy diverso en una u otra recensión: en el TA traba simplemente dos períodos subordinados (cf. *supra*); en el TO marca el inicio de un período independiente (cuarta nota). El TA contraponía la *perseverancia en el templo* a la *fracción del pan en casa*, mientras que D anticipaba en la tercera nota las "reuniones en las casas", sin indicar ahora dónde "partían el pan".

2) En el TA λαός aparece singularmente calificado con ὅλος, y no con πᾶς o ἅπας, como es habitual. La lección κόσμος del TO comparece en Lc 9,25, si bien con los términos invertidos. Mientras que "el pueblo" es un término técnico para designar al pueblo de Israel, "el mundo" designa la habitación de todas las naciones paganas (cf. Lc 12,30). Una vez más, se nota en el TA la tendencia a historicizar el pasaje: "gozando del favor del entero pueblo" de Israel, el único que estaría realmente presente en la escena; en el TO adquiere sentido

figurado: "gozando del favor del mundo entero" o conjunto de las naciones que estaban figuradamente presentes en Jerusalén el día de Pentecostés ³⁰.

Hch 2,47b

ἐπὶ τὸ αὐτό TA (P^{74vid.91vid} S A B C 095. 81. 1175 *pc* lat sa bo arm eth) | ἐπὶ τ. αὐ. ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ TO (D d) | τῇ ἐκκλ. ἐπὶ τ. αὐ. 307. 945. (1505). 1739. 1891. (2495) *pc* | τῇ ἐκκλ. Ἐπὶ τ. αὐ. δέ E Ψ 33. 36. 181. 453. 610. 614. 1311. 1678. 1838. 2344 *M sy mae; Chr.*

El *colofón* [A'] forma inclusión con el epígrafe [A]. Según el TO, tendríamos aquí la primera mención en la obra lucana del término ἐκκλησία, articulado, por referirse anafóricamente a la comunidad recién constituida mediante la incorporación de los "tres mil neófitos". ¿Se trata de una glosa marginal, redactada por un escriba que no estaba familiarizado con el tecnicismo ἐπὶ τὸ αὐτό, y que fue insertada con posterioridad en el texto, o bien de una lectura primigenia? Su omisión en la mayoría de MSS y su diversa colocación en los que la retienen parecería avalar la primera hipótesis. La omisión, no obstante, podría contribuir a consagrar el sentido local (?) de ἐπὶ τὸ αὐτό, cuando esta locución, según acabamos de ver, más bien connota intencionalidad (ἐπί + acusativo). La construcción del TO (προσετίθει ... ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ), envolviendo entre el verbo y el locativo el complemento directo, presupone la existencia de la ἐκκλησία, cuya constitución tuvo lugar precisamente el día de Pentecostés. En mi opinión, pues, la lección larga pertenecía, en un principio, al TO, mientras que el TA leía simplemente ἐπὶ τὸ αὐτό; con el tiempo, diversos testimonios del TA se habrían dejado contaminar por el TO.

La comunidad sigue creciendo. A los "tres mil neófitos", un grupo tridimensional, que se incorporaron al grupo fundacional "aquel mismo día", el Señor irá agregando a los que, a imitación de aquéllos, hagan caso del requerimiento de Pedro (v. 40b: Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης) y se vayan poniendo a salvo (τοὺς σωζομένους) de esta generación perversa *en días sucesivos* (καθ' ἡμέραν) con el mismo propósito que albergaban todos de representar a Israel. Los judeocreyentes comienzan a organizarse, así, como un grupo autónomo, distinto de otros círculos judíos. Esta separación se apreciará claramente en el segundo sumario (5,11), en una frase calcada del primero: καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν (la comunidad judeocreyente) καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα (el pueblo de Israel: cf. 5,13).

Estructuración interna del primer sumario, según el TO

El tenor del primer sumario, debidamente estructurado y puntuado, sería el siguiente, si nos atenemos a la recensión occidental (entre corchetes se indican los términos que forman inclusión [letras minúsculas] y las diversas notas enunciadas [números arábigos], así como sus correspondientes desarrollos [*ad a*, etc.; *ad 1*, etc.]):

[A] Οἱ μὲν οὖν πιστεύσαντες τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ προσετέθησαν [a] ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ [b] ψυχὰ ὡσεὶ τρισχίλια [c] καὶ ἦσαν προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων ἐν Ἱερουσαλὴμ [1] καὶ τῇ κοινωσίᾳ [2], τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου [3] καὶ ταῖς προσευχαῖς [4].

[B] Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ [*ad c*] φόβος·

πολλά <τε> τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων [*ad 1*] ἐγένετο·

πάντες τε οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον πάντα κοινά [*ad 2*], καὶ ὅσοι κτήματα εἶχον ἢ ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ καθ' ἡμέραν πᾶσι <ὡ>ς ἂν τις χρεῖαν εἶχεν·

πάντες τε προσεκάρτερον ἐν τῷ ἱερῷ [*ad 4*] καὶ κατ' οἴκους <ἦσ>αν ἐπὶ τὸ αὐτό·

κλῶντές τε ἄρτον [*ad 3*] μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν κόσμον.

[A'] Ὁ δὲ κύριος προσετίθει [*ad a*] τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν [*ad b*] ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

Josep RIUS-CAMPS
Ermita de St. Pere
E-08110 Montcada i Reixac
Barcelona (ESPAÑA)

© 1995 Filología Neotestamentaria

NOTES

¹ οἱ ἀποδεξάμενοι TA / οἱ πιστεύσαντες TO [A] // τοὺς σωζομένους [A']; προσ-ετέθησαν [A] // προσετίθει [A']; ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ [A] // καθ' ἡμέραν [A'].

² ²⁷NTG; ⁵Bover; ²Bover-O'Callaghan; ⁹Merk hacen empezar el sumario en el v. 42; ⁴GNT incluso en el v. 43! Haenchen, AG 152-158, se da cuenta de que el v. 41 "durch μὲν οὖν leicht vom Vorhergehenden abgesetzt ist", pero no lo considera como el inicio del sumario, haciéndolo comenzar en el v. 42; le siguen Conzelmann, AG 36; Schneider, AG I 283; Pesch, AG I 128ss. En cambio, Williams, Acts 71-73; Bruce, Acts 80-81, lo hacen empezar en el v. 43, mientras que el mismo Bruce, Text 99-102, coincide con nuestra propuesta de división, lo mismo que H. Zimmermann, *Die Sammelberichte der Apostelgeschichte*, en BZ 5 (1961) 71-82 = *Neutestamentliche Methodenlehre. Darstellung der historisch-kritischen Methode*, Stuttgart ²1968, pp. 243-257; Schmithals, AG 37-38.

³ En 21 de las 27 comparencias en Hch se explicita el miembro correlativo. Entre paréntesis doy el v. donde se presenta la partícula correlativa δέ, señalando con un asterisco los casos en que se observa un claro contraste entre uno y otro miembro, contraste que las ediciones críticas señalan con un punto (seguido o aparte): 2,41 (42* TA/43* TO); 5,41 (42* D); 8,4 (5*); 8,25 (26*); 9,31 (32*); 11,2a TO (2e*); 11,19 (20*); 12,5 (6*); 13,4a (4b D); 14,3 (4*); 15,3 (4*); 15,30 (31 TA/32* TO); 16,5 (6*); 17,12a (12b* TO); 17,14a TO (14b* TO); 17,17 (18*); 19,38 (39*); 23,18 (19*); 23,31 (32*); 25,4a (4b); 28,5 (6*). Sólo en 6 ocasiones no viene seguida del miembro correlativo, limitándose en estos casos a marcar un brusco cambio de escena en el decurso del relato (1,6, según B* y D!; 19,9 D) o bien a introducir datos concernientes a un pasado más bien remoto en el seno de un discurso (1,18-19: gran paréntesis; 17,30a: punto de partida de la paréntesis) o de una apología (26,4-5: primer argumento del pliego de descargos; 26,9-18: segundo argumento del mismo pliego).

⁴ Cf. Lc 8,40; 9,11; Hch 18,27; 21,17; 28,30; sobrentendido en Hch 24,3.

⁵ Cf. Lc 8,13; Hch 8,14; 11,1; 13,48 D (cf. *Comentari* III 63); 17,11: véase también 7,38.

⁶ Cf. Hch 13,41 [= Hab 1,5 LXX]; Jn 11,26b; 1Cor 13,7; 1Jn 4,16; Bauer-Aland, WNT 1329, s. v., 1, a; Delebecque, *Les deux Actes* 256: "La rareté de cet emploi en fait ici la force: il ne s'agit pas encore de la foi en (Jésus...), mais de croire une parole humaine, c'est-à-dire de croire que cette parole de Pierre est vraie, ce qui est plus fort que de l'accueillir —passivement—."

⁷ B.-L. II 17: "avec la formule maladroite πιστεύσαντες τὸν λόγον αὐτοῦ". Pongo un interrogante, puesto que la construcción con acusativo está bien atestiguada (véase n. anterior) y el uso articulado de τὸν λόγον αὐτοῦ circunscribe su alcance a la última requisitoria del v. 40c (véase n. 9).

⁸ Metzger, TC 302: "The substitution in D (...) was doubtless motivated by theological concern that faith in, and not merely reception of, the word preached by Peter is prerequisite to receiving baptism."

⁹ Valor del artículo anafórico τὸν determinando a λόγον, seguido éste del pronombre posesivo αὐτοῦ: τὸν λόγον αὐτοῦ, en contraposición a la serie de invectivas implícitamente contenidas en la frase ἑτέροις τε/δέ λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο del v. 40a, sólo puede referirse en el TO a la última exhortación proferida de forma iterada y autoritaria: παρεκάλει αὐτοὺς λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης (v. 40bc).

- ¹⁰ Véase *Las variantes de la Recensión Occidental V*, en *FilNT VIII* (1995) 69.
- ¹¹ Cf. Heimerdinger, *The Contribution of the Discourse Analysis* 81: "the Bezan text of 2:41 stresses that this happened on that very day, the day of Pentecost".
- ¹² Cf. *infra*, v. 43 (2).
- ¹³ Véase *Comentari I* 162.
- ¹⁴ "Häufiger (τε) verbindet es sätze und zeigt damit —im Vergleich zu καί— eine engere Zusammengehörigkeit an" (B.-D.-R., § 443,2).
- ¹⁵ La repetición, por parte de numerosos códices, de diversos temas que figuraban en el primer sumario (τῶν ἀποστόλων, ἐν Ἱερουσαλήμ ΤΟ, πάση, φόβος) podría deberse al hecho de haber asignado a la secuencia anterior, a modo de colofón, los vv. 41-43a, y de haber hecho principiar el sumario propiamente dicho en el v. 43b.
- ¹⁶ Cf. Mateos, *Aspecto*, 150-151; Metzger, *TC* 303: "specifies merely that the adoption of the faith had taken place sometime in the past, near or remote".
- ¹⁷ Cf. Mateos, *Aspecto*, §§ 113, 133.
- ¹⁸ Véase É. Delebecque, *Trois simples mots, chargés d'une lumière neuve (Actes des Apôtres, II, 47b)*, en *RThom LXXX* (1980) 75-85; *Comentari I* 76-77.
- ¹⁹ ἅπαντα S A E Ψ 1739 M | πάντα P^{8.45vid} B D pc.
- ²⁰ Cf. B.-D.-R., 442,6a.
- ²¹ Muy bien Delebecque, *Les deux Actes* 302.
- ²² B.-L. II 18.
- ²³ Cf. B.-D.-R., § 367, n. 3: "Relativsätze im Impf."
- ²⁴ Cf. B.-D.-R., § 367, n. 3; Robertson, *Grammar* (⁴1923), p. 967.
- ²⁵ Omiten ὁμοθυμαδόν D 209 d vg^{ms} bo eth geo; colocan el adverbio después de ἑρῶ C 257. 522 pc b sy^p.
- ²⁶ Retienen el impf. D e sy^p sa mae; d se ha dejado influenciar por el TA.
- ²⁷ "Le αν qui suit κατ' οἴκους, incompréhensible, est un reste du ησαν attesté par Mae" (B.-L. II 18); en *Comentari I* 159 lo había ya conjeturado.
- ²⁸ ὁμοθυμαδόν: Hch 1,14; 2,46 TA; 4,24; 5,12; 7,57; 8,6 TA (d) (cf. *Comentari II* 145); 12,20; 15,25; 18,12; 19,29. Fuera de Lucas, sólo en Rom 15,6.
- ²⁹ Cf. *Comentari I* 62-63; en 5,42, "templo" y "casa" están igualmente interrelacionados.
- ³⁰ Puede verse *Comentari I* 121ss.